

Levantine Arabic transcript:

من المواسم الزراعية إلي موجودة في فلسطين موسم الزيتون. موسم الزيتون ببلش عنا من شهر عشرة وبمتمد لشهر 11 تقريبا، فعنا موسم الزيتون شهر مبارك لأنو الزيتون تقريبا اعتماد معظم سكان القرى في فلسطين بعتمد على قكف الزيتون والحصول على زيت الزيتون وبيعه. فعنا أنو موسم الزيتون يكون ببلش كل يوم الناس إنهم بصحوا بكير من الصبح، بروحوا على أراضيهم، ببلشوا قطف الزيتون عن طريق أهم بفرشوا مفارش وبضربوا الزيتون بالجدادات عشان ينزل حب الزيتون على الأرض ويلقطوه عن الأرض، عشان هيك يكون أسهل. فإنهم بلقطوا الزيتون وبعبوه بشوالات وبعبوزه إنهم يخذوه للعصر عشان يعصروه. وفي منهم بعملوا من الزيتون لم تكون حبيوا كبيره بعملوا منو رصيع. فابس أنو يعبوه بشوالات و هيك بحجزوا يوم بالعصارة وبروحوا عشان يعصروا الزيتون. فبعصروا الزيتون، في عنا معاصر حجرية وفي عنا معاصر حديثة، لأنو دايمابرغبوا السكان في المعاصر الحجرية لأنو يكون زيت الزيتون الي طالع منها أزكى، فإنهم أمارا بعصروا على الحديثة فبطلعوا منها جفت هاي الجفت بستخدموا أنهم يعملوا نار ويسخنوا و هيك وللخبيز. فإنهم بروحوا على العصارة فبعصروا الزيتون وبحولوه لزيت بعدين بنقلوه وبوخذوه على الدور. ومعاصر الحجر عنا بتكون عبارة عن حجر كبير فبحطوا تحتوا الزيتون وبصيروا يعصروا فيه فبطلع الحب لحال وبطلع القشر لحال فبعصروه وأخر إشي بظل عنا قشر الزيتون. هذا قشر الزيتون إلي هو عبارة عن الجفت إلي بستخدموه للنار و هيك. هذا الجفت بخذوه بروحوه على الدار، في منهم ببيعوه، في منهم بستخدموه مونه للدار. بالإضافة إلا أنو قلنا الرصيع وزيت الزيتون. معظم الناس كميات كبيرة من زيت الزيتون وذلك لأنو دولة فلسطين دولة غنية بأشجار الزيتون، فعنا هاي الكميات من زيت الزيتون أنو بخزنوا المونه تاعتمهم، فإنو المقدار إلي يكفيهم طول السنة والبقية فمنهم بصدروه خارج الدول العربية ببيعوه، ومنهم بيقى داخل دولة فلسطين، بالإضافة إلا أنو شجرة زيت الزيتون شجرة مباركة، لذلك أنو معظم الشعب الفلسطيني بسعى لزراعتها، فهي أنو شجرة دائمة الخضرة، فبالإضافة إلا أنو شكلها جميل، وشجرة مباركة، وبستفيدوا منها كل الناس. هسا زيت الزيتون أمرار أنو يكون الشجر حامل و عليه كثير زيتون فهيا يكون موسم مبارك، فإنو الناس بعود عليهم بعائد كبير.

English translation:

One of the agricultural seasons in Palestine is olive-picking season. This season spans a period of time starting in early October through to the end of November. Olive season is considered a blessed season, because the majority of villages in Palestine depend on picking olives for their survival -- making oil, and selling the products. During olive-picking season, people wake up early in the morning every day, go to their fields, and start the process of olive picking. They lay sheets under the trees and use special rods to hit the branches to make the olives fall off the tree. Then it is easy to gather them. They fill big sacks with olives and take them to the olive pressing factories. Some people reserve olives that are big in size to make olives for eating. Once sacks are full of olives, people reserve a particular day to go to the olive-squeezing factories. There are old factories (stone press) and more modern ones. However, people prefer the stone-press factories because they believe the olive oil tastes better. Others use newer olive-pressing factories, and use the crushed leftovers of olive pits and peels to make fire for heating and baking purposes. In the factories, olives are turned into oil, and they have it shipped home.

The stone-pressing factories consist mainly of a huge rock under which olives are placed. They work on pressing the olives so that the peels are separated from the olives. Once the

pressing is done, the leftover peels, called "*jifit*," are used to make fire. They take the "*jifit*" back home; some sell it and others store it at home. As mentioned, they also return home with olive oil and the olives for eating. A number of people make large quantities of olive oil. Palestine is famous for and prosperous from its olive trees. People store what they need for their yearly consumption of oil. The rest is exported and sold outside of the Arab countries and some remains within the Palestinian market.

The olive tree is a blessed tree, and, therefore, many people are encouraged to plant it. It is an evergreen. Besides its beautiful appearance, it is kind of sacred and beneficial to all people. When the olive trees are fruitful with an abundance of olives, people consider the season to be blessed because of the prosperity they will have.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions:

Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated